



SLOVENSKI STANDARD SIST EN ISO 4618-2:2000

01-april-2000

6 Uf j Y]b`U_]!'nf Un]]b`XYZ]b]V]Y`nUdfYa UnbUgfYXghj U!'&"XY.'DcgYVb]]nf Un]ž
dcj YnUb]`n`nbU]bcgħa]]b`Ughbcgħa]`VUfj`fIGC` (*% !&% -- Ł

Paints and varnishes - Terms and definitions for coating materials - Part 2: Special terms relating to paint characteristics and properties (ISO 4618-2:1999)

Lacke und Anstrichstoffe - Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsmaterialien - Teil 2: Spezielle Fachausdrücke für Merkmale und Eigenschaften (ISO 4618-2:1999)

Peintures et vernis - Termes et définitions pour produits de peinture - Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures (ISO 4618-2:1999)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-2c3e1c2eeb55/sist-en-iso-4618-2-2000>

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN ISO 4618-2:1999**

ICS:

| | | |
|-----------|----------------------------|--|
| 01.040.87 | Industrija barv (Slovarji) | Paint and colour industries (Vocabularies) |
| 87.040 | Barve in laki | Paints and varnishes |

SIST EN ISO 4618-2:2000

en

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 4618-2:2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-2c3e1c2eeb55/sist-en-iso-4618-2-2000)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-2c3e1c2eeb55/sist-en-iso-4618-2-2000>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN ISO 4618-2

June 1999

ICS 01.040.87; 87.040

English version

Paints and varnishes - Terms and definitions for coating materials - Part 2: Special terms relating to paint characteristics and properties (ISO 4618-2:1999)

Peintures et vernis - Termes et définitions pour produits de peinture - Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures (ISO 4618-2:1999)

Lacke und Anstrichstoffe - Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsstoffe - Teil 2: Spezielle Fachausdrücke für Merkmale und Eigenschaften (ISO 4618-2:1999)

This European Standard was approved by CEN on 3 March 1999.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN ISO 4618-2:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-2c3e1c2eeb55/sist-en-iso-4618-2-2000>

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4618-2

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
1999-06-01

Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials —

Part 2:

Special terms relating to paint characteristics and properties

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture —

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-4e93-952/sist-en-iso-4618-2-2000>

Partie 2:

Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures



Reference number
Numéro de référence
ISO 4618-2:1999(E/F)

© ISO 1999

ISO 4618-2:1999(E/F)

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 4618-2:2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-2c3e1c2eeb55/sist-en-iso-4618-2-2000)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-2c3e1c2eeb55/sist-en-iso-4618-2-2000>

© ISO 1999

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 734 10 79
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 4618 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 4618-2 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with ISO Technical Committee TC 35, *Paints and varnishes*, Subcommittee SC 1, *Terminology*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

Throughout the text of this standard, read "...this European Standard..." to mean "...this International Standard...".

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 4618-2:1984), which has been technically revised.

ISO 4618 consists of the following parts, under the general title *Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials*:

- Part 1: *General terms*
- Part 2: *Special terms relating to paint characteristics and properties*
- Part 3: *Surface preparation and methods of application*

ISO 4618-2:1999(E/F)

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comité membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 4618 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 4618-2 a été élaborée par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, sous-comité SC 1, *Terminologie*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Tout au long du texte de la présente norme, lire «...la présente norme européenne...» avec le sens de «...la présente Norme internationale...».

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-231c-2eb51119-6110-4618-2000>

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 4618-2:1984), dont elle a fait l'objet d'une révision technique.

L'ISO 4618 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture*:

- *Partie 1: Termes généraux*
- *Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures*
- *Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application*

Foreword

The text of EN ISO 4618-2:1999 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 139 "Paints and varnishes", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 35 "Paints and varnishes".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 1999, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 1999.

This is one of a number of parts of EN ISO 4618. The following further parts are available:

Part 1: General terms

Part 3: Surface preparation and methods of application

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le texte du EN ISO 4618-2:1999 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 139 "Peintures et vernis" dont le secrétariat est tenu par le DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 35 "Peintures et vernis".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en novembre 1999, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en novembre 1999.

L'EN ISO 4618 se compose de plusieurs parties. Les autres parties suivantes sont disponibles:

Partie 1: Termes généraux

Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Vorwort

Der Text der EN ISO 4618-2:1999 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe", dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 35 "Paints and varnishes" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 1999, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 1999 zurückgezogen werden.

Dies ist einer von mehreren Teilen von EN ISO 4618. Folgende weitere Teile liegen vor:

Teil 1: Allgemeine Begriffe

Teil 3: Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN ISO 4618-2:2000
1994b1-404f4e93-aff4
CEN-CENELEC, Les instituts de
TC 139/TC 35, ISO/TC 35-2-2

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 4618-2:2000](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/aa1994b1-404f-4e93-aff4-2c3e1c2eeb55/sist-en-iso-4618-2-2000>

| Scope | Domaine d'application | Anwendungsbereich |
|--|--|---|
| <p>This Part of EN ISO 4618 defines special terms relating to paint characteristics and properties used in the field of coating materials (paints, varnishes and similar products).</p> <p>NOTE : In drawing up this part of EN ISO 4618, Working Group 4 "Terminology" of CEN/TC 139 "Paints and varnishes" has had regard as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.</p> | <p>La présente partie de l'EN ISO 4618 définit des termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures utilisés dans le domaine de produits de peinture (peintures, vernis et produits assimilés).</p> <p>NOTE : En préparant cette partie de l'EN ISO 4618, le Groupe de travail 4 "Terminologie" du CEN/TC 139 "Peintures et vernis" a pris en compte, dans la mesure du possible, les Normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraît nécessaire ou souhaitable.</p> | <p>Dieser Teil von EN ISO 4618 definiert spezielle Fachausdrücke für Merkmale und Eigenschaften, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte) verwendet werden.</p> <p>ANMERKUNG : Bei der Ausarbeitung dieses Teils von EN ISO 4618 hat die Arbeitsgruppe 4 "Terminologie" des CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.</p> |

| No | Terms and definitions | Termes et définitions | Fachausdrücke und Definitionen |
|-----|---|--|--|
| 2.1 | after tack: The property of a film to remain sticky after normal drying or curing. | poisseux résiduel (m): Propriété d'un feuil restant collant après séchage ou durcissement . | Nachkleben (n): Eigenschaft einer Beschichtung , nach der normalen Trocknung/Härtung klebrig zu bleiben. |
| 2.2 | ageing: The irreversible changes in the properties of a film which occur with the passage of time. | vieillessement (m): Modifications irréversibles des propriétés du feuil au cours du temps. | Alterung (f): Mit der Zeit eintretende, nicht umkehrbare Veränderungen der Eigenschaften einer Beschichtung . |
| 2.3 | bleeding: The process of diffusion of a coloured substance into and through a film from beneath, thus producing an undesirable staining or colour change. | saignement (m): Diffusion d'une substance de couleur , à travers et dans le feuil provenant de l'intérieur, produisant alors un tachage ou changement de couleur indésirable. | Ausbluten (n): Diffusion eines Farbmittels vom Substrat in oder durch eine Beschichtung , die eine unerwünschte Fleckenbildung oder Farbänderung hervorruft. |
| 2.4 | blistering: The convex deformation in the film , arising from local detachment of one or more of the constituent coats . | cloquage (m): Déformation convexe dans le feuil , corrélatives au décollement d'une ou plusieurs des couches constitutives du feuil . | Blasenbildung (f): Konvexe Verformung der Beschichtung durch örtliches Ablösen einer oder mehrerer Schichten. |
| 2.5 | blocking: The unwanted adhesion between two painted surfaces when the articles are left in contact under load after a given drying period. | blocage (m): Toute adhérence non voulue entre deux surfaces peintes en contact, sous charge, après leur période de séchage prescrite. | Blocken (n): Unerwünschtes Haften zwischen zwei beschichteten Oberflächen, wenn diese nach der vorgegebenen Trocknung/Härtung unter Belastung Kontakt miteinander haben. |
| 2.6 | blooming: The formation of a deposit on the surface of a film . | efflorescence (f): Formation d'un dépôt à la surface d'un feuil . | Ausblühen (n): Auftreten von Ablagerungen aus einer Beschichtung auf der Oberfläche. |